CANJE DE NOTAS ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA PERUANA SOBRE EL AGREGADO ADICIONAL AL ACUERDO DE COOPERACION TECNICO-AGRICOLA

Firmado el día 20 de febrero de 1970
el día 10 de marzo de 1970
Entrado en vigor el día 10 de marzo de 1970

Nota del Sr. Tsung-han Liu, Embajador Chino en Perú al Sr. Gral. de División don Edgardo Mercado Jarrín, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Peruana

Lima, 20 de febrero de 1970

FL-N°4.

Señor Ministro:

Con referencia a la puesta en marcha del Acuerdo de Cooperación Técnica suscrito entre nuestros dos países el 20 de octubre de 1969, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para proponer, a nombre del Gobierno de la República de China y de conformidad con los artículos II y III del citado documento, la conclusión de un Agregado Adicional con el objeto de que el Gobierno de la República de China envíe a la República Peruana una Misión Agrícola que se encargue de la cooperación técnica en esa materia. Este ajuste complementario comprenderá los siguientes puntos:

"1. El Gobierno de la República de China enviará una Misión Técnico-Agrícola a la República Peruana para hacerse cargo de los trabajos de extensión y mejoramiento del cultivo del arroz a desarrollarse inicialmente en la selva peruana, dentro del Programa Nacional de Arroz conducido por el Ministerio de Agricultura, en especial en el área comprendida en la Colonización Tingo María-Campanilla y la zona de Bagua.

"2. La Misión Técnico-Agrícola de la República de China (a la que se llamará en adelante 'Misión Tecnica') estará integrada por seis ciudadanos de la República de China, expertos en Genética,

中華民國政府與秘魯共和國政府農技合作協定補充協議換文

五十九年二月二十日簽換；
五十九年三月 十 日
五十九年三月十日生效。

劉大使致秘外長照會。

敬啓者：

關於實施兩國技術合作協定事，茲依據 貴我兩國政府上（一九六九）年十月廿日簽訂該協定第二條及第三條，建議兩國政府以換文方式訂立一項協議，作爲上述技術合作協定之一項補充協議，由中華民國政府派遣一農業技術團前往秘魯共和國從事技術合作。此補充協議包括下列各項：

一、中華民國政府將派遣一「農業技術團」前往秘魯共和國，俾配合秘魯農業部之國家稻米方案，於初期在秘魯森林區，尤其在丁哥馬利亞—甘巴尼亞墾殖區及巴瓜地區從事稻作改良及推廣工作。

二、中華民國農業技術團（以下簡稱「技術團」）將由中華民國稻作育種、植物病害蟲、種子

Fitopatología, Producción de semillas (semillerista), Irrigación, Mecanización Agrícola y Extensión en Arroz.

"3. Estará a cargo del Gobierno de la República de China la responsabilidad de la selección y nombramiento de los seis expertos mencionados. En caso de que algún experto muestre por cualquier causa incapacidad en el cumplimiento de su Misión durante la vigencia del presente Agregado Adicional, el Cobierno de la República de China lo retirará y enviará otro en su reemplazo.

"4. Las metas del presente Agregado Adicional serán las siguientes:

(a) Mejora de las variedades buscando resistencia a plagas y enfermedades, en especial la piricularia (mejoramiento genético, introducción de nuevas variedades de alto rendimiento);

(b) Producción de semillas seleccionadas;

(c) Mejorar el actual sistema de trabajo mediante la introducción de prácticas de mecanización y propiciar el sistema de riego complementario al agua de lluvia; y

(d) Fertilización y mejor control sanitario.

"5. El presupuesto del primer año de la Misión Técnica se fija provisionalmente en la cantidad de ochenta mil dólares USA (US$80,000.00) que se repartirá entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República de China.

(a) El Gobierno de la República Peruana pagará los pasajes de los expertos, de ida y vuelta Taipei-Lima, por vía aérea, clase económica. También se encargará de los gastos de manutención, calculados en doscientos cincuenta dólares USA (US$250.00) mensuales por persona, durante el tiempo de su permanencia en la República Peruana, así como de la compra de los equipos y materiales que ambas partes consideren necesarios. Tales desembolsos se

技術、農田灌溉、農業機械及稻作推廣等專家六人組成之。

三、上述專家六人將由中華民國政府負責遴選及聘請。在本協定有效期間內，專家如有因故不能執行任務時，即由中華民國政府將其調回並另派專家接替。

四、本補充協議之目標有：

(甲)改良稻種並繁育高度生產力之抗病新品種。

(乙)生產優良品種。

(丙)利用機械化改良耕作方法及促進補充雨水之灌溉系統。

(丁)施肥及加強衛生管制。

五、技術團第一年經費暫定爲美金八萬元，由秘魯政府與中華民國政府分擔之：

(甲)秘魯政府將支付專家臺北與利瑪間往返二等機票費用，專家在秘期間生活費用（每人每月美金二百五十元），及雙方認爲必需之設備器材等。以上各項合計約爲美金四萬元。

calculan en cuarenta mil dólares USA (US$ 40,000.00) aproximadamente.

(b) El Gobierno de la República de China pagará los sueldos de los expertos, las herramientas de labranza y los materiales que desde la República de China hayan de ser enviados al Perú. El conjunto de estos gastos asciende a un total aproximado de cuarenta mil dólares USA (US$40,000.00). Las herramientas y los materiales incluirán lo siguiente:

- cuatro tractores (dos de 12HP y dos de 3.5HP); dos trilladoras con sus respectivos motores; dos molinos de arroz de tamaño mediano; cuatro pulverizadoras a motor; cuatro pulverizadoras manuales; dos sembradoras manuales; dos cosechadoras mecánicas a motor.
- insecticidas, pesticidas y hierbicidas para proteger las plantas de arroz.
- laboratorio y equipo para irrigación.
- doscientas hoces.
- Semillas de arroz de tipo Indico, que serán introducidas al Perú de acuerdo a las disposiciones fitosanitarias vigentes y a través del Programa Nacional de Arroz.

(c) El Gobierno de la República Peruana exonerará a los materiales y herramientas referidos del pago de los derechos de importación, almacenaje y muellaje, y de cualquier otro gasto conexo, haciéndose cargo de su traslado desde el puerto de entrada hasta el lugar donde deban efectuarse los trabajos.

"6. Correrá por cuenta del Gobierno de la República Peruana:

(a) Pagar los gastos de transporte dentro del territorio peruano de los Miembros de la Misión Técnica, asi como los eventuales de hospitalización y medicinas durante la vigencia de este Agregado Adicional;

(乙)中華民國政府將支付專家之薪金及須由中華民國運往秘魯之農具與器材。以上各項合計約爲美金四萬元。農具及器材包括下列各項：

—耕耘機四臺，其中十二匹馬力二臺，三・五匹馬力二臺；動力脫穀機二臺；中型碾米機二臺；動力及手壓噴霧器各四臺；手推式揷秧機二臺；動力收割機二臺。

—保護水稻之除蟲劑與除草劑。

—灌溉之實驗室設備與器材。

—鐮刀二百把。

—符合現行植物衛生規定之印度種稻種，由國家稻米方案引進。

(丙)上述農具與器材等運抵秘魯港口後，秘魯政府應豁免其關稅及其他一切稅捐，支付其倉租、碼頭規費及其他類似費用，並負責將之運往工作地點。

六、秘魯政府將負責：

(甲)專家在秘魯境內出差之交通費用及住院暨醫藥費用。

(b) Poner a disposición de la Misión Técnica un vehículo motorizado con chófer para el traslado de su domicilio a la zona de trabajo.

"7. El período de servicios de la Misión en la República Peruana será de dos años a contar desde la fecha de su llegada a territorio peruano. Este período podrá extenderse si así se lo notificasen las Partes por escrito, tres meses antes de expirar el presente Agregado Adicional, o terminarse por notificación escrita de una de las Partes con tres meses de antelación. Igualmente podrá ser ampliado a solicitud del Gobierno de la República Peruana mediante el aporte de recursos adicionales y mayor cantidad de expertos, que actuarán en otras zonas a ser determinadas de común acuerdo. Estas ampliaciones, a pedido del Ministerio de Agricultura serán sancionadas mediante un intercambio de notas entre la Cancillería Peruana y la Embajada de la República de China en el Perú.

"8. La Misión Técnica enviada por el Gobierno de la República de China empezará a trabajar en la República Peruana a partir del día de su llegada, que se espera sea antes del mes de abril de este ano."

En caso de que Vuestra Excelencia convenga en las estipulaciones mencionadas y las acepte por nota de contestación, esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos Gobiiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Al Excmo. Sr. Gral. de División don
Edgardo Mercado Jarrín
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

* * *

(乙)提供專家自宿舍至工作場所之交通工具與司機。

七、技術團在秘魯之服務期限爲二年，自抵達秘魯國境之日起算。是項期限如經雙方於本協議期滿前三個月書面同意，得予延長，或於任何一方書面通知另一方後三個月終止。該團之服務範圍，經秘魯政府之請求，亦可擴大，由雙方協議增加經費與專家，在其他地區工作。此項擴充，得由秘魯農漁部轉請外交部與中華民國駐秘魯大使館換文通過。

八、中華民國政府所派技術團將於一九七〇年四月以前抵達秘魯開始工作。

上述條款如荷
閣下覆照同意接受時，本照會及
閣下覆照即構成兩國政府間關於此事之協議。

本大使順向　閣下重表崇高之敬意。

此致
秘魯共和國外交部部長
麥加多閣下

劉宗翰（簽字）

中華民國五十九年二月二十日於利瑪

* * *

Nota del Sr. Gral. de División don Edgardo Mercado Jarrín, Ministro de Relaciones Exteriones de la República Peruana al Sr. Tsung-han Liu, Embajador Chino a Perú.

NUMERO: (Na) 6-11/2

Lima, 10 de marzo de 1970

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 20 de febrero último, redactada en los siguientes términos:

"Con referencia a la puesta en marcha del Acuerdo de Cooperación Técnica suscrito entre nuestros dos países el 20 de octubre de 1969, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para proponer, a nombre del Gobierno de la República de China y de conformidad con los artículos II y III del citado documento, la conclusión de un Agregado Adicional con el objeto de que el Gobierno de la República de China envíe a la República Peruana una Misión Agrícola que se encargue de la cooperación técnica en esa materia. Este ajuste complementario comprendería los siguientes puntos: "1. El Gobierno de la República de China enviará una Misión Técnico-Agrícola a la República Peruana para hacerse cargo de los trabajos de extensión y mejoramiento del cultivo del arroz, a desarrollarse inicialmente en la selva peruana, dentro del Programa Nacional de Arroz conducido por el Ministerio de Agricultura, en especial en el área comprendida en la Colonización Tingo María-Campanilla y la zona de Bagua. 2. La Misión Técnico-Agrícola de la República de China (a la que se llamará en adelante "Misión Técnica") estará integrada por seis ciudadanos de la República de China, expertos en Genética, Fitopatología, Producción de semillas (Semillerista), Irrigación, Mecanización Agrícola y Extensión en Arroz. 3. Estará a cargo del Gobierno de la República de China la responsabilidad de la selección y nombramiento de los seis expertos mencionados. En caso de que algún experto muestre por cualquier causa incapacidad en

秘外長致劉大使照會。（中譯文）

敬覆者：

接奉　貴大使本年二月二十日來照，內容如下：

「關於實施兩國技術合作協定事，茲依據　貴我兩國政府上(一九六九)年十月廿日簽訂該協定第二條及第三條，建議兩國政府以換文方式訂立一項協議，作爲上述技術合作協定之一項補充協議，由中華民國政府派遣一農業技術團前往秘魯共和國從事技術合作。此補充協議包括下列各項：一、中華民國政府將派遣一「農業技術團」前往秘魯共和國，俾配合秘魯農業部之國家稻米方案，於初期在秘魯森林區，尤其在丁哥馬利亞一甘巴尼亞墾殖區及巴瓜地區從事稻作改良及推廣工作。二、中華民國農業技術團(以下簡稱「技術團」)將由中華民國稻作育種、植物病蟲害、種子技術、農田灌溉、農業機械及稻作推廣等專家六人組成之。三、上述專家六人將由中華民國政府負責遴選及聘請。在本協定有效

el cumplimiento de su Misión durante la vigencia del presente Agregado Adicional, el Gobierno de la República de China lo retirará y enviará otro en su reemplazo. 4. Las metas del presente Agregado Adicional serán las siguientes: (a) Mejora de las variedades buscando resistencia a plagas y enfermedades, en especial la piricularia (mejoramiento genético, introducción de nuevas variedades de alto rendimiento); (b) Producción de semillas seleccionadas; (c) Mejorar el actual sistema de trabajo mediante la introducción de prácticas de mecanización y propiciar el sistema de riego complementario al agua de lluvia; y (d) Fertilización y mejor control sanitario. 5. El presupuesto del primer año de la Misión Técnica se fija provisionalmente en la cantidad de ochenta mil dólares USA (US$80,000.00) que se repartirá entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República de China. (a) El Gobierno de la República Peruana pagará los pasajes de los expertos, de ida y vuelta Taipei-Lima, por vía aérea, clase económica. También se encargará de los gastos de manutención, calculados en doscientos cincuenta dólares USA (US$ 250.00) mensuales por persona, durante el tiempo de su permanencia en la República Peruana, así como de la compra de los equipos y materiales que ambas partes consideren necesarios. Tales desembolsos se calculan en cuarenta mil dólares USA (US$40,000.00) aproximadamente. (b) El Gobierno de la República de China pagará los sueldos de los expertos, las herramientas de labranza y los materiales que desde la República de China hayan de ser enviados al Perú. El conjunto de estos gastos asciende a un total aproximado de cuarenta mil dólares USA (US$ 40,000.00). Las herramientas y los materiales incluirán lo siguiente: cuatro tractores (dos de 12HP y dos de 3,5HP); dos trilladoras con sus respectivos motores; dos molinos de arroz de tamaño mediano; cuatro pulverizadoras a motor; cuatro pulverizadoras manuales; dos sembradoras manuales; dos cosechadoras mecánicas a motor. insecticidas, pesticidas y hierbicidas para proteger las plantas de arroz.-laboratorio y equipo para

期間內，專家如有因故不能執行任務時，即由中華民國政府將其調回並另派專家接替。四、本補充協議之目標有：(甲)改良稻種並繁育高度生產力之抗病新品種。(乙)生產優良品種。(丙)利用機械化改良耕作方法及促進補充雨水之灌溉系統。(丁)施肥及加強衛生管制。五、技術團第一年經費暫定爲美金八萬元，由秘魯政府與中華民國政府分擔之：(甲)秘魯政府將支付專家臺北與利瑪間往返二等機票費用，專家在秘期間生活費用（每人每月美金二百五十元），及雙方認爲必需之設備器材等。以上各項合計約爲美金四萬元。(乙)中華民國政府將支付專家之薪金及須由中華民國運往秘魯之農具與器材。以上各項合計約爲美金四萬元。農具及器材包括下列各項：耕耘機四臺，其中十二匹馬力二臺，三・五匹馬力二臺；動力脫穀機二臺；中型碾米機二臺；動力及手壓噴霧器各四臺；手推式插秧機二臺；動力收割機二臺。保護水稻之除蟲劑與除草劑。灌溉之實驗室設備與器材。鐮刀二百把。

irrigación. -doscientas hoces. -Semillas de arroz de tipo Indico, que serán introducidas al Perú de acuerdo a las disposiciones fitosanitarias vigentes y a través del Programa Nacional de Arroz. (c) El Gobierno de la República Peruana exonerará a los materiales y herramientas referidos del pago de los derechos de importación, almacenaje y muellaje, y de cualquier otro gasto conexo, haciéndose cargo de su traslado desde el puerto de entrada hasta el lugar donde deban efectuarse los trabajos. 6. Correrá por cuenta del Gobierno de la República Peruana: (a) Pagar los gastos de transporte dentro del territorio peruano de los Miembros de la Misión Técnica, así como los eventuales de hospitalización y medicinas durante la vigencia de este Agregado Adicional; (b) Poner a disposición de la Misión Técnica un vehículo motorizado con chófer para el traslado de su domicilio a la zona de trabajo. 7. El período de servicios de la Misión en la República Peruana será de dos años a contar desde la fecha de su llegada a territorio peruano. Este período podrá extenderse si así se lo notificasen las Partes por escrito, tres meses antes de expirar el presente Agregado Adicional, o terminarse por notificación escrita de una de las Partes con tres meses de antelación. Igualmente podrá ser ampliado a solicitud del Gobierno de la República Peruana mediante el aporte de recursos adicionales y mayor cantidad de expertos, que actuarán en otras zonas a ser determinadas de común acuerdo. Estas ampliaciones, a pedido del Ministerio de Agricultura serán sancionadas mediante un intercambio de notas entre la Cancillería peruana y la Embajada de la República de China en el Perú. 8. La Misión Técnica enviada por el Gobierno de la República de China empezará a trabajar en la República Peruana a partir del día de su llegada, que se espera sea antes del mes de abril de este año. En caso de que Vuestra Excelencia convenga en las estipulaciones mencionadas y las acepte por nota de contestación, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos."

符合現行植物衛生規定之印度種稻種，由國家稻米方案引進。(丙)上述農具與器材等運抵秘魯港口後，秘魯政府應豁免其關稅及其他一切稅捐，支付其倉租、碼頭規費及其他類似費用，並負責將之運往工作地點。六、秘魯政府將負責：(甲)專家在秘魯境內出差之交通費用及住院暨醫藥費用。(乙)提供專家自宿舍至工作場所之交通工具與司機。七、技術團在秘魯之服務期限爲二年，自抵達秘魯國境之日起算。是項期限如經雙方於本協議期滿前三個月書面同意，得予延長，或於任何一方書面通知另一方後三個月終止。該團之服務範圍，經秘魯政府之請求，亦可擴大，由雙方協議增加經費與專家，在其他地區工作。此項擴充，得由秘魯農漁農部轉請外交部與中華民國駐秘魯大使館換文通過。八、中華民國政府所派技術團將於一九七〇年四月以前抵達秘魯開始工作。上述條款如荷　閣下覆照同意接受時，本照會及　閣下覆照即構成兩國政府間關於此事之協議。本大使順向　閣下重表崇高之敬意」。

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú, y la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que ha entrado en vigencia en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado)

Al Excelentísimo señor don
Tsung-Han Liu
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República de China.
Ciudad.

謹照覆　貴大使，秘魯政府同意接受上述條款　貴大使照會及本覆照即構成兩國政府間關於此事之協議，本協議並自本日起生效。

本人謹向　閣下重申最崇高之敬意。

此致

大使閣下

麥加多（簽名）

公曆一九七〇年三月十日於利瑪